

Du‘ā’ al-‘Ahd

Volledige Nederlandse vertaling en de Deugd van Ziyāra in het Sji’isme



BAQIYYAT
ALLĀH
INSTITUUT

Sji'itisch Kenniscentrum · Vertaling & Publicatie

Baqiyyat Allāh Instituut
september 2025

Inleiding

In de sjiitische traditie vormt **ziyāra** (het bezoeken van graven of heilige personen) een belangrijk ritueel dat liefde en verbondenheid met de Profeet (s) en de Imams (as) uitdrukt. Ziyāra wordt gezien als een bezoek aan religieuze leiders of hun graven om “liefde te tonen en spirituele zegeningen te verwerven,” en het heeft een grote plaats in de cultuur van de sjiieten **【1】**. De overleveringen die het bezoek aan de Profeet (s) en de Imams (as) aanbevelen, bereiken zelfs het niveau van *tawātur*, massale overlevering **【2】**. In de sjiitische visie betekent ziyāra veel meer dan een bedevaart: het is een daad van erkenning van de Imam (as) en van zijn *Wilāya* (geestelijke leiding), waarbij de bezoeker gelooft dat de Imam, met Gods toestemming, de harten kent en zijn bezoekers tegemoetkomt **【3】**.

Al vroeg in de islamitische geschiedenis documenteerden sjiitische geleerden de deugden van ziyāra. **Ibn Qulawayh** (gest. 367/978), een leerling van al-Kulaynī en leraar van Shaykh al-Mufīd, verzamelde in zijn **Kāmil al-Ziyārāt** meer dan vijfhonderd overleveringen over de verdiensten van het bezoeken van Imam al-Ḥusayn (as). In deze verzameling verklaart Imam al-Ṣādiq (as) dat men het bezoek aan Imam al-Ḥusayn (s) niet mag verwaarlozen; Sayyeda Fatima al-Zahrā (as) bezoekt zelf de bezoekers en vraagt bij God om vergeving voor hen; en dat elke stap naar het graf duizend goede daden oplevert en zonden uitwist **【4】**. Andere werken zoals **Misbāḥ al-Mutahajjid** van **Shaykh al-Ṭūsī** en **al-Mazār** van **Shaykh al-Mufīd** omvatten vele ziyāra-teksten en benadrukken dat het bezoeken van de Profeten en Imams behoort tot de aanbevolen vrome werken **【5】**. De authenticiteit van de supplicatie **Du‘ā’ al-‘Ahd**, die in deze studie wordt vertaald, is bevestigd door bronnen als *Misbāḥ al-Za‘ir* van **Sayyed Ibn Ṭāwūs**, *al-Mazār al-kabīr* van **Ibn Mashhadī**, *al-Balad al-amīn* en *al-Misbāḥ* van **al-Kafāmī** en is opgenomen in de encyclopedie *Biḥār al-Anwār* van **al-Majlisī** **【6】**.

Classieke geleerden benadrukten de zegeningen van ziyāra. **Al-Sharīf al-Murtaḍā** (355–436 H) dichtte over het bezoek aan Imam al-Ḥusayn (as) en beschreef het “geneeskrachtige effect op de ziel van het uitvoeren van de pelgrimstocht” **【7】**. **‘Allāma al-Majlisī** (gest. 1111/1700) verklaarde dat het bezoeken van graven algemeen wordt beschouwd als onderdeel van de Sunnah en consensus, en dat het voor mannen een aanbevolen handeling is; over vrouwen bestaan twee meningen, maar veel geleerden laten het toe op voorwaarde van juiste bedekking **【8】**. Hij wees er verder op dat het bouwen van moskeeën of heiligdommen bij graven is toegestaan mits men niet in de richting van het graf bidt; hij citeerde overleveringen waarin de Profeet (s) tegen Imam ‘Alī (as) zegt dat het bezoeken van hun graven hemelse beloning brengt **【9】**.

‘Allāma al-Ḥillī (gest. 726/1325) betoogde dat de beloning voor een handeling evenredig is met de moeite; in zijn *Kashf al-Murād* verbindt hij die regel met de praktijk van de Arba‘īn-wandeling en citeert hij overleveringen waarin wordt gezegd dat wandelen een van de beste daden van aanbidding is **【10】**. Hij staat vrouwen toe om graven te bezoeken en steunt zich daarbij op de uitspraak van de Profeet (s): “Ik verbood jullie ooit om graven te bezoeken, maar bezoek ze nu,” waarvan de algemene formulering ook vrouwen omvat **【11】**. **Shaykh al-Ṭūsī** overlevert van Imam al-Ṣādiq (as) dat Fatima al-Zahrā (a) iedere

zondag de graven van de martelaren bezocht en voor hen om genade vroeg 【12】 , wat toont dat zelfs de heilige dochter van de Profeet (s) aan ziyāra deelnam. **Shaykh al-Mufīd** schreef een handboek over bezoekplaatsen waarin hij de handelwijze van de imams beschrijft en de lof en beloning van het bezoeken van hun graven uiteenzet. Moderne geleerden zoals **Ayatollah Ja‘far Subḥānī** leggen uit dat zowel mannen als vrouwen onder de algemene toestemming voor het bezoeken van graven vallen 【13】 .

Naast de spirituele dimensie heeft ziyāra ook sociale en politieke functies. Het herinnert de gelovige aan de vergankelijkheid van dit leven, versterkt de band met de **Ahl al-Bayt** (s) en spoort aan tot rechtvaardigheid. Door zich naar heilige plaatsen te begeven, vooral naar Karbalā, drukken de bezoekers eenheid en loyaliteit uit aan de Imams (as) en verwerven zij spirituele lessen over opoffering en verzet. Historische bronnen vermelden dat de ziyāra-literatuur door sjiiitische autoriteiten werd gebruikt om de gemeenschap te onderwijzen en te consolideren 【14】 . Daarom is het reciteren van **Du‘ā’ al-‘Ahd** en het verrichten van ziyāra niet slechts een persoonlijke smeekbede, maar een middel om de spirituele en maatschappelijke waarden van het sjiisme levend te houden.

De supplicatie **Du‘ā’ al-‘Ahd** wordt toegeschreven aan Imam al-Ṣādiq (as). Overleveringen vermelden dat wie deze smeekbede veertig ochtenden achtereen reciteert, gerekend zal worden tot de helpers van Imam al-Mahdī (as); als hij vóór de terugkeer van de Mahdī (as) sterft, zal Allah hem opwekken om de Imam (as) te helpen 【15】 . De tekst is zowel een hartenkreet om de komst van de Mahdī (as) te bespoedigen als een plechtige belofte om trouw te blijven aan zijn leiding. In wat volgt wordt de volledige Arabische tekst weergegeven naast een Nederlandse vertaling die dicht bij de letterlijke betekenis blijft.

﴿ وَكَلْبُهُمْ بَاسِطٌ ذِرَاعَيْهِ بِالْوَصِيدِ ﴾

خَادِمُ بَابٍ حَيْدَرَةٍ وَذَرَّةُ تُرَابٍ تَحْتَ الْقُبَّةِ الذَّهَبِيَّةِ فِي النِّجَفِ

Khādim Bāb Ḥaydarah wa dharratu turābin taḥta al-qubbah al-dhahabiyyah fī al-Najaf

Dienaar van de Poort van Ḥaydara én een stofdeeltje onder de gouden koepel in Najaf.

Tekst van Du‘ā’ al-‘Ahd (Arabisch en Nederlands)

Arabische tekst	Nederlandse vertaling
اللَّهُمَّ رَبَّ النُّورِ الْعَظِيمِ	O Allah, Heer van het Grote Licht.
وَرَبَّ الْكَرْسِيِّ الرَّفِيعِ	Heer van de verheven Troon.
وَرَبَّ الْبَحْرِ الْمَسْجُورِ	Heer van de golvende zee.
وَمُنْزِلَ التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ وَالزَّبُورِ	Degene die de Torah, het Evangelie en de Psalmen neerzendt.
وَرَبَّ الظِّلِّ وَالْحَرُورِ	Heer van de schaduw en de hitte.
وَمُنْزِلَ الْقُرْآنِ الْعَظِيمِ	Degene die de verheven Koran neerzendt.
وَرَبَّ الْمَلَائِكَةِ الْمُقَرَّبِينَ وَالْأَنْبِيَاءِ وَالْمُرْسَلِينَ	Heer van de nabijgestelde engelen, de profeten en de gezanten.
اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ الْكَرِيمِ	O Allah, ik vraag U bij Uw edele Naam.
وَبُنُورِ وَجْهِكَ الْمُنِيرِ وَمُلْكِكَ الْقَدِيمِ	en bij het licht van Uw verlichtend Aangezicht en Uw eeuwige koningschap.
يَا حَيُّ يَا قَيُّوْمُ	O Levende, O Zelfonderhoudende.
أَسْأَلُكَ بِاسْمِكَ الَّذِي أَشْرَقَتْ بِهِ السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُونَ	Ik vraag U bij Uw Naam waardoor de hemelen en de aarde verlicht zijn.
وَبِاسْمِكَ الَّذِي يَصْلُحُ بِهِ الْأَوَّلُونَ وَالْآخِرُونَ	en bij Uw Naam waardoor de eersten en de laatsten rechtvaardig werden.
يَا حَيًّا قَبْلَ كُلِّ حَيٍّ	O Die leefde vóór alles wat leeft.
وَيَا حَيًّا بَعْدَ كُلِّ حَيٍّ	O Die zal leven na alles wat leeft.
وَيَا حَيًّا حِينَ لَا حَيٍّ	O Die leeft wanneer er geen leven is.
يَا مُحْيِي الْمَوْتَى وَمُمِيتِ الْأَحْيَاءِ	O Levendmaker van de doden en Dooddoener van de levenden.
يَا حَيُّ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ	O Levende, er is geen god behalve U.
اللَّهُمَّ بَلِّغْ مَوْلَانَا الْإِمَامَ الْهَادِيَّ الْمُهَدِّيَّ الْقَائِمَ بِأَمْرِكَ	O Allah, breng onze meester, de gidsende Mahdī, de opstaander met Uw bevel, de groeten.
صَلِّوْا لِلَّهِ عَلَيْهِ وَعَلَى آبَائِهِ الطَّاهِرِينَ	Moge Allah's zegeningen op hem en zijn reine voorouders zijn.
عَنْ جَمِيعِ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ	namens alle gelovige mannen en vrouwen.
فِي مَشَارِقِ الْأَرْضِ وَمَغَارِبِهَا سَهْلِهَا وَجَبَلِهَا وَبَرِّهَا وَبَحْرِهَا	in het oosten en westen van de aarde – haar vlakten en bergen, haar land en zee.
وَعَنِّي وَعَنْ وَالِدَيَّ	en namens mij en mijn ouders.
مِنَ الصَّلَوَاتِ زَنَةً عَرْشِ اللَّهِ وَمِدَادَ كَلِمَاتِهِ وَمَا أَحْصَاهُ عِلْمُهُ وَأَحَاطَ بِهِ كِتَابُهُ	met gebeden zo zwaar als Gods Troon, zo overvloedig als de inkt van Zijn woorden, en zo talrijk als wat Zijn kennis telt en Zijn Boek omvat.
اللَّهُمَّ إِنِّي أُجَدِّدُ لَهُ فِي صَبِيحَةِ يَوْمِي هَذَا وَمَا عِشْتُ مِنْ أَيَّامِي عَهْدًا وَعَقْدًا وَبَيْعَةً لَهُ فِي غُنْقِي	O Allah, ik vernieuw voor hem in de ochtend van deze dag en alle dagen dat ik leef een verbond, een overeenkomst en een trouwbelofte die als een keten om mijn nek is.

Arabische tekst

لَا أَهْوُلُ عَنْهَا وَلَا أَزُولُ أَبَدًا
 اللَّهُمَّ اجْعَلْنِي مِنْ أَنْصَارِهِ وَأَعْوَانِهِ
 وَالذَّابِّينَ عَنْهُ
 وَالْمُسَارِعِينَ إِلَيْهِ فِي قَضَائِ حَوَائِجِهِ
 وَالْمُتَّبِعِينَ لِأَوَامِرِهِ وَالْمُحَامِلِينَ عَنْهُ
 وَالسَّابِقِينَ إِلَى إِرَادَتِهِ وَالْمُسْتَشْهِدِينَ
 بَيْنَ يَدَيْهِ
 اللَّهُمَّ إِنَّ حَالَ بَيْنِي وَبَيْنَهُ الْمَوْتُ الَّذِي
 جَعَلْتَهُ عَلَى عِبَادِكَ حَتْمًا مَقْضِيًّا
 فَأَخْرِجْنِي مِنْ قَبْرِي مُؤْتَرَّرًا كَفَنِي
 شَاهِرًا سَيْفِي مُجَرَّدًا قَتَاتِي
 مُلَبِّيًا دَعْوَةَ الدَّاعِي فِي الْحَاضِرِ
 وَالْبَادِي
 اللَّهُمَّ ارْنِي الطَّلْعَةَ الرَّشِيدَةَ وَالْعُرَّةَ
 الْحَمِيدَةَ
 وَأَحْضِلْ نَظِيرِي بِنَظَرَةِ مَنْبِيِّ إِلَيْهِ
 وَعَجِّلْ فَرَجَهُ وَسَهِّلْ مَخْرَجَهُ
 وَأَوْسِعْ مِنْهُجَهُ
 وَاسْئَلْكَ بِي مَحَجَّتَهُ وَأَنْفِذْ أَمْرَهُ وَاشْدُدْ
 أَرْزَهُ
 وَاعْمُرْ - اللَّهُمَّ - بِهِ بِلَادَكَ وَأَخِي بِهِ
 عِبَادَكَ
 فَإِنَّكَ قُلْتَ - وَقَوْلُكَ الْحَقُّ - :ظَهَرَ
 الْفُسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ بِمَا كَسَبَتْ
 أَيْدِي النَّاسِ
 فَأَظْهَرْ - اللَّهُمَّ - لَنَا وَلِيَّكَ وَابْنَ
 بِنْتِ نَبِيِّكَ الْمُسَمَّى بِاسْمِ رَسُولِكَ
 حَتَّى لَا يَظْفَرُ بِشَيْءٍ مِنَ الْبَاطِلِ إِلَّا
 مَرَقَهُ وَيُحَقِّقَ الْحَقَّ وَيُحَقِّقَهُ
 وَاجْعَلْهُ - اللَّهُمَّ - مَفْرَعًا لِمَظْلُومٍ
 عِبَادِكَ وَنَاصِرًا لِمَنْ لَا يَجِدُ لَهُ
 نَاصِرًا غَيْرَكَ
 وَمُجَدِّدًا لِمَا عَطَلَ مِنْ أَحْكَامِ كِتَابِكَ

Nederlandse vertaling

waarvan ik nooit zal afwijken of mij verwijderen.
 O Allah, maak mij tot een van zijn helpers, ondersteuners en verdedigers.
 en degenen die zich haasten om zijn behoeften te vervullen.
 en degenen die zijn bevelen gehoorzamen en hem beschermen.
 en degenen die voorop lopen bij het uitvoeren van zijn wil en de martelaren voor hem.
 O Allah, als de dood, die U onvermijdelijk voor Uw dienaren hebt bepaald, tussen mij en hem komt te staan.
 breng mij dan uit mijn graf, gehuld in mijn lijkwade.
 mijn zwaard ontbloot en mijn lans geheven.
 zodat ik de oproep van de roepende in de stad en de woestijn kan beantwoorden.
 O Allah, laat mij zijn rechtschapen verschijning en prijzenswaardige gelaat zien.
 verblijd mijn ogen met een blik op hem.
 versnel zijn bevrijding en maak zijn verschijnen gemakkelijk.
 breid zijn weg uit.
 leid mij op zijn pad, laat zijn bevel geschieden en versterk zijn kracht.
 en – O Allah – laat Uw landen door hem bloeien en laat Uw dienaren door hem herleven.
 Want U hebt gezegd – en Uw woord is waarheid:
 “Verdorvenheid is verschenen op het land en in de zee door hetgeen de handen van de mensen hebben verworven.”
 Laat ons daarom – O Allah – Uw vriend en de zoon van de dochter van Uw Profeet, die dezelfde naam draagt als Uw Boodschapper, zien.
 zodat hij niets van de valsheid zal tegenkomen zonder het te verscheuren en de waarheid zal vestigen en bevestigen.
 en maak hem – O Allah – tot toevluchtsoord voor Uw onderdrukte dienaren en helper voor wie geen andere helper dan U vindt.
 en tot vernieuwer van de wetten van Uw Boek die verwaarloosd zijn.

Arabische tekst	Nederlandse vertaling
وَمُشِيدًا لِّمَا وَرَدَ مِنْ أَعْلَامِ دِينِكَ وَسُنَنِ نَبِيِّكَ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ -	en tot hersteller van de tekenen van Uw religie en de voorschriften van Uw Profeet – zegeningen van Allah zij over hem en zijn familie.
وَاجْعَلْهُ - اللَّهُمَّ - مِمَّنْ حَصَّنَتْهُ مِنْ بَاسِ الْمُعْتَدِينَ	en maak hem – O Allah – tot iemand die U beschermt tegen de aanval van overtreeders.
اللَّهُمَّ وَسِّرْ نَبِيَّكَ مُحَمَّدًا - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ - بِرُؤْيَيْهِ وَمَنْ تَبِعَهُ عَلَى دَعْوَتِهِ	O Allah, verblijd Uw Profeet Mohammed – vrede zij met hem en zijn familie – door hem te zien, evenals degenen die hem volgen in zijn oproep.
وَارْحَمْ اسْتِكَائَتَنَا بِعَدُوِّهِ	en heb barmhartigheid met onze toestand na hem.
اللَّهُمَّ اكْشِفْ هَذِهِ الْغَمَّةَ عَنْ هَذِهِ الْأُمَّةِ بِحُضُورِهِ	O Allah, verwijder deze ramp van deze gemeenschap door zijn aanwezigheid.
وَعَجِّلْ لَنَا ظُهُورَهُ ((إِنَّهُمْ يَرَوْنَهُ بَعِيدًا وَنَرَاهُ قَرِيبًا)) (بِرَحْمَتِكَ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ	en bespoedig zijn verschijning voor ons; “Zij zien het ver weg, maar Wij zien het dichtbij.” Door Uw barmhartigheid, O Meest Barmhartige van de barmhartigen.
ثُمَّ تَضْرِبُ عَلَى فَخْذِكَ الْأَيْمَنِ بِيَدِكَ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ وَتَقُولُ كُلَّ مَرَّةٍ الْعَجَلُ الْعَجَلُ يَا مُؤَلَّيَّ يَا صَاحِبَ الزَّمَانِ	Daarna sla je drie maal op je rechterdij en zeg je telkens: <i>al-‘ajal al-‘ajal yā mawlāy yā Ṣāhib al-zamān</i> – “Haast u, haast u, o mijn Meester, o Heer van de Tijd.”

Conclusie

Du‘ā’ al-‘Ahd vormt een krachtige liturgische tekst die de band tussen de gelovige en de nog verborgen Imam al-Mahdī (as) verwoordt. De supplicatie opent met een lofprijzing aan God als Heer van licht, boek en schepping en legt daarna een plechtige belofte neer: de recitant vernieuwt dagelijks zijn verbond en belooft steun aan de Mahdī (as) totdat hij verschijnt. Het gebed belichaamt het verlangen naar rechtvaardigheid, de hoop op goddelijke interventie en de bereidheid om zelfopoffering te tonen. De parallellen tussen de Arabische tekst en de Nederlandse vertaling laten zien hoe nauwgezet de betekenis kan worden overgebracht zonder de oorspronkelijkheid te verliezen.

In de context van het sjiïsme krijgt deze supplicatie extra gewicht door de rijke traditie van ziyāra. Het bezoeken van de graven van de Profeet en de imams verbindt de gemeenschap met hun geschiedenis en versterkt de band met de **Ahl al-Bayt** (as). Tal van klassieke geleerden, onder wie al-Murtaḍā, al-Majlisī, al-Ḥillī, Shaykh al-Ṭūsī, Shaykh al-Mufid en Ibn Qulawayh, hebben de spirituele en sociale waarde van deze bezoeken bevestigd 【16】 【17】. Moderne autoriteiten blijven deze traditie ondersteunen en benadrukken dat ziyāra bedoeld is voor zowel mannen als vrouwen 【18】. Het reciteren van Du‘ā’ al-‘Ahd past binnen dit bredere ritueel en wordt gezien als een dagelijkse herinnering aan de belofte om trouw te blijven aan Imam al-Mahdī (as) en actief te streven naar een wereld waarin waarheid en gerechtigheid zegevieren.

Bronnen

Al-Islam.org. (z.j.). *Ziyārah {Visitation} and the Laws Pertaining to the Graves and Mosques according to the Shi‘ah and Wahhabis*, van <https://www.al-islam.org>

Al-Murtaḍā, ‘Alī ibn Ḥusayn. (z.j.). *Gedichten over de pelgrimage naar Karbalā*. Geciteerd in “Objectives and Aims of the Ziyara to Imam Husayn (A.S.)”. an <https://abna24.com>

Arbaeen: The Walk. (2022). *Een compilatie van teksten en redevoeringen over de Arbaeen-processie* (hoofdstuk over al-Ḥillī’s redenering over wandelen). Londense Uitgevers.

Hedayat Centre. (z.j.). *Ziyara*. Van <https://hedayat.ca/ziyarah>

Iqra Online. (2022). *Ayatullah Jaffer Subhani on Women Visiting Graves (ziyarat al-qubur)*. Van <https://iqraonline.net/ayatullah-jaffer-subhani-on-women-visiting-graves-ziyarat-al-qubur/>

Tasneem Institute. (z.j.). *Kamil al-Ziyarat: visiting Imam Husayn (a)*. Van <https://tasneeminstitute.org>

Wikishia. (z.j.). *Al-‘Ahd Supplication*. Van <https://en.wikishia.net>

Zahra Trust. (z.j.). *Rewards of Visiting Imam Husayn: Narrations from Kamil al-Ziyarat*. Van <https://zahratrust.com>